

# M. Serguei Sakhno

ENSEIGNANT-CHERCHEUR / ENSEIGNANTE-CHERCHEUSE

## Fonction

Maitre de Conférences HDR à l'Université Paris Nanterre

### Coordonnées

15 rue Queneau 92500 Rueil-Malmaison

### Tél

0147520456

### Mail

[serguei.sakhno@u-paris10.fr](mailto:serguei.sakhno@u-paris10.fr)

### Structure(s)

[Département d'études slaves](#)

[EA 4418 - Centre de recherches pluridisciplinaires multilingues \(CRPM\)](#)

## Discipline(s)

Russe

## Disciplines enseignées

Russe

Linguistique

Traduction

## Thèmes de recherche

- sémantique diachronique lexicale du russe, en comparaison avec d'autres langues européennes, notamment avec le français (parallèles lexico-sémantiques) ;
- terminologie, lexicographie ;
- grammaire et sémantique grammaticale du russe ;
- théorie de la traduction ;
- dérivation lexicale en russe : dérivation en diachronie versus dérivation en synchronie, construction du sens du mot russe et sa polysémie.

## Curriculum Vitae

- HDR Lettres et sciences humaines, soutenue le 6 décembre 2010 à l'Université Paris Nanterre. Titre des travaux : « *Explicamus dum docemus* : L'explication des faits de langue(s) entre linguistique et didactique », dir. : M. Yves Hamant, Professeur des Universités. Jury : Mme Sylvie Archaimbault, Directeur de recherche, U. Paris 7, M. Jean Breuillard, Professeur des Universités, U. Paris 4, M. Yves Hamant, Professeur des Universités, Université Paris Nanterre, M. Denis Le Pesant, Professeur des Universités, Université Paris Nanterre, Mme Nicole Tersis, Directeur de recherche, CNRS Paris, Mme Marzena Watorek, Professeur des Universités, U. Paris 8.

- Membre du Jury d'agrégation externe de russe, depuis 2015

- Membre du CNU, section 13, depuis 2016

## ACTIVITÉS DE RECHERCHE

### 1° Ouvrages

1. Dictionnaire russe – français d'étymologie comparée : Correspondances lexicales historiques. P. : L'Harmattan, 2001. - 367 pages.
  2. Parlons russe : Une nouvelle approche (en collaboration avec M. Chicouène). P. : L'Harmattan, 2001. – 333 pages.
  3. 100 racines essentielles du russe : Découvrir les trésors des mots, Paris : Ellipses, 2005 (1re éd.) et 2011 (2e éd., revue et enrichie), 240 pages.
  4. Francuzskaja pressa i eë osobennosti. Uchebnik (La presse française, sa langue et ses traits particuliers. 1re partie: « Manuel »). Sankt-Peterburg (Saint-Pétersbourg) : SMIO-Press, 2005, 276 pages. [avec la participation de M. Perepelkina]
  5. Francuzskaja pressa i eë osobennosti. Praktikum (La presse française, sa langue et ses traits particuliers. 2e partie : « Cours pratique »). Sankt-Peterburg (Saint-Pétersbourg) : SMIO-Press, 2007, 122 pages. [avec la participation de M. Perepelkina]
  6. VOT ! Votre thème russe : Ce qu'il faut savoir pour le réussir. Paris : Ellipses, 2007, 192 pages [en collaboration avec Ch. Hénault]
  7. Les Sept péchés du russe. Guide des erreurs à éviter en phonétique, en grammaire et en vocabulaire en 7 chapitres, 2008 (1re éd.) et 2013 (2e éd., revue et enrichie), Paris : Ellipses, 128 pages.
  8. Zabavno : Apprendre et réviser la grammaire russe en s'amusant. Paris : Ellipses, 2009, 144 pages.
  9. Les avatars du sens et de la fonction dans le phénomène de la grammaticalisation. Description systématique du lexème russe vrode « dans le genre de » comparé à d'autres lexèmes russes grammaticalisés, Nanterre, 2010, 210 p. - Monographie publiée en ligne le 6 déc. 2012 dans HAL, n° hal-00765376, <http://hal.archives-ouvertes.fr>.
  10. (en collaboration avec D. Cailleux et J.R. Raviot) Direction de la monographie collective Multilinguisme en Europe et situations institutionnelles de plurilinguisme en Europe. Bern : P. Lang, 2015
- ### 2° Chapitres d'ouvrages collectifs et articles récents (sélection)
- Le Caucase et les Caucasiens dans le miroir de la langue russe . - SLOVO (revue du CERES, INALCO, Paris), N 18-19, numéro thématique: "Les Slaves et le Caucase", 1997, pp. 309-341.
- À propos du préverbe russe raz-. - In: Essais sur le discours de l'Europe Éclatée. (Revue du Centre d'études slaves contemporaines, Université Stendhal, Grenoble), 1998, N 14, pp. 149-182.
- La Mémoire des mots: Problèmes de sémantique historique comparée - SLOVO (Revue du CERES, INALCO, Paris), Vol. 20-21, 1998-99, pp. 327-352.
- La lexicographie russe et l'idéologie soviétique. - In: Essais sur le discours de l'Europe Éclatée. Revue du Centre d'études slaves contemporaines, Université Stendhal, Grenoble, 1999, N 15, pp. 73-91
- Typologie des parallèles lexicaux russes-français dans une perspective sémantico-historique. – SLOVO (revue du CERES, INALCO, Paris), 1999, Vol. 22-23, pp. 287-314.
- Typologie des langues et sémantique diachronique : le problème des universaux– LINX, Revue des Linguistes de l'U. Paris 10 Nanterre), numéro spécial, 2001 – pp. 219-231. (en collaboration avec Ch. Hénault-Sakhno)
- Semantieskoe opisanie ruskij leksiki i problema sootnošenija sinxronii i diaxronii – In : Guiraud-Weber M. (ed.), Russkij jazyk : peresekaja granicy. Dubna : Meždunarodnyj universitet, 2001 (Actes du colloque international de linguistique russe (Aix-en-Provence, mai 2000). – pp. 189-200.
- Opyt opisanija slova VRODE: Uslovnaja prototipinost' (Vers la description du mot russe VRODE : Une

prototypicité conventionnelle). – Rusistika segodnja [revue « La linguistique russe aujourd'hui », Moscou], Moskva, 2002, N 1-4, pp. 45-57.

La préposition russe po : «contact dynamique». - La Revue des études slaves (Paris), t. 72, fasc. 1-2, 2000, pp. 213-230.

Les formes de l'adjectif attribut en russe: prédication "effectuée" versus prédication "mentionnée" – La Revue des études slaves (Paris), t. 73, fasc. 1, 2001, pp. 77-96.

Autour des prépositions russes O(B) et PRO : Problème des parallèles lexico-sémantiques slavo – latins. – In : Slavica Occitania (Toulouse), 2002, N 15 (numéro thématique “ Les Russes et la Méditerranée ”), pp. 157-178.

Les prépositions russes o(b) et pro : Entre « objet » et « propos ». – Revue des études slaves, t. 74, fasc. 2-3, 2002-2003, pp. 453-468.

Pour un « Trésor des racines européennes du français ». – Le Français dans le monde, N° 335, sept.-oct. 2004, p. 34-37.

« Peuple », « nation » et « ethnos » dans le discours russe. – Strates : Matériaux pour la recherche en sciences sociales (Paris, CNRS), N° 12, 2006, pp. 119-131.

Nom propre en russe : problèmes de traduction. – META : Journal des traducteurs (Montréal), Vol. 51, N° 4, décembre 2006, pp. 706-718.

Le discours russe sur la migration professionnelle et les concepts liés à la migration dans la langue russe. – in : K. Morgenroth, P. Vaiss, J. Farré (eds), Les migrations du travail en Europe. Bern : Peter Lang, 2003, pp. 193-206.

Typologie sémantique lexicale : problèmes de systématisation. – in : G. Lazard, C. Moysse-Faurie (éds), Linguistique typologique. Villeneuve-d'Ascq : Septentrion, 2005, pp. 71-90 (chapitre dans ouvrage collectif ; en collaboration avec Ch. Hénault-Sakhno)

Pour un Dictionnaire explicatif des difficultés du russe : Dans , , pourquoi écrit-on un prononcé [v] ? – In : (R. Roudet, Ch. Zaremba, eds), Questions de linguistique slave. Études offertes à M. Guiraud-Weber, Aix en Provence : PUP, 2008, pp. 261-278.

Is a « friend » an « enemy » ? Between “proximity” and “opposition”. – M. Vanhove (ed.) From Polysemy to Semantic Change. Towards a typology of lexical semantic associations, Amsterdam, Philadelphia: J. Benjamins, 2008, pp. 317-340 (en collaboration avec N. Tersis).

La thématization dans les langues flexionnelles : le cas du russe. – LINX, Revue des linguistes de l'Université Paris Nanterre, N° 55, 2007, pp. 15-32.

Le terme russe publinyj par rapport à son quasi-équivalent français public. – In : B. Zielinski (ed.), Penser le service public : Histoire et perspectives en France, en Allemagne et en Russie , Québec : Pr. de l'Université Laval, 2010, pp. 189-202.

Les députés du Parlement russe pensent-ils ? Rapport entre la synchronie et la diachronie dans l'analyse de certains termes de langues européennes liés au concept de « parlement ». - In : J.J. Briu (éd.) Terminologie et analyse conceptuelle, Berne etc. : P. Lang, 2011, pp. 153-190.

Pourquoi deux génitifs et deux locatifs en russe pour certains substantifs ? Etat actuel des paradigmes et aspects diachroniques. – In : M. Fruyt, M. Mazoyer, D. Pardee (eds.) Grammatical Case in the languages of the Middle East and Europe, Chicago : Univ. of de Chicago Press, 2011, p. 359-372.

Les mots russes de la culture matérielle : les ambiguïtés du dualisme « mot d'origine slave » / « mot occidental », – Revue Russe (Paris), 41, 2013, pp. 85-99.

Une sémantique brûlante : les parallèles de forme et de construction du sens dans nos langues (à propos du terme anglais brand « marque commerciale »), In : J.J. Briu (éd.) Terminologie II : comparaisons, transferts, (in)traductions, Berne etc. : P. Lang, 2012, pp. 177-196.

L'image de l'ennemi à travers les termes de différentes langues (données de sémantique historique). – In : B. Krulic (éd.) L'ennemi en regard(s). Images, usages et interprétations dans l'histoire et la littérature

(France, Allemagne, Russie, XVIII-XX siècles). Berne etc. : P. Lang, 2012, pp. 13-30

Industrie du tourisme et problèmes de transposition en russe des toponymes "touristiques" français. – In : S. Hughes, Ch. Guillard (éd.) Commerces et traductions. Nanterre : Presses U. Paris Ouest, 2013, pp. 273-296.

– / Slovoobrazovatel'naja motivacija ruskoj leksiki : sootnošenie meždu sinxroniej i diaxroniej, formal'no-semantieskie paralleli s zapadnoevropejskimi jazykami, - In : S. Mengel (dir.). Slavische Worbildung im Vergleich. Berlin : Lit Verlag, 2014, pp. 353-369.

Variabilité versus stabilité relative du rapport forme/sens dans nos langues : entre synchronie et diachronie », revue Corela, 2016, hors série, N 19, Le point de vue pris au mot. Mélanges offerts à Pierre-Yves Raccah, dir. Z. Simonffly, <http://corela.revues.org/4187>

Présentation et explication des faits de langue entre didactique et linguistique : – In : D. Le Pesant (ed.), Problèmes actuels de linguistique : lexicologie, sémantique, grammaire. Nanterre : Presses U. Paris Ouest, 2018, Article en cours de publication.

Le phénomène aspectuel du russe comparé aux faits du latin et les traces des valeurs aspectuelles latines dans le lexique des langues romanes : façon versus CONfection, prédication versus prédiction, - In : Ch. Bracquenier (dir.), Aspect et aspectualité dans les langues, Studii de tiin i Cultur, Universitii Vasile Goldi, 2016, p. 15-24.

[http://www.revista-studii-uvvg.ro/index.php?option=com\\_content&view=category&id=83:volumul-xii-numarul-1-44-2016&Itemid=63&layout=default](http://www.revista-studii-uvvg.ro/index.php?option=com_content&view=category&id=83:volumul-xii-numarul-1-44-2016&Itemid=63&layout=default)

– / Slavjanske umen'šitel'nye suffiksy v diaxronii : spornye sluai i slovoobrazovatel'nye paralleli s drugimi indoevropskimi jazykami - In : I. Stramli (dir.), Slavic diminutive suffixes in diachrony and synchrony, Maribor: Univerza v Mariboru, 2016, pp. 434-443.

--, -o-o, --o ? C , - In : A. (dir.) , , -, 2016, 51-53. / Poemu mir-n-yj, mir-ov-oj, mir-sk-oj ? Suffiksacija russkix prilagatel'nyx s toki zrenija fonosemantiki, - In : A. Puzyrev (dir.), Problemy fonosemantiki, Moskva, Orexovo-Zuevo : OZGGTU, 2016, p. 51-53.

-- --? / em supermarket-n-yj luše supermarket-sk-ogo ? Slovoobrazovatel'naja sinonimija v russkix ad"ektivnyx neologizmax po dannym Interneta. – In : B. Tošovic, A. Wonisch (eds), Wortbildung und Internet, Graz : Institut für Slawistik, 2016, 107-124.

Polyfonctionnalité et transcategorialité des morphèmes russes vrode, tipa : fonctionnement et aspects typologiques – In : A. Bertin et al. (dir.), Mots de liaison et d'intégration: Prépositions, conjonctions et connecteurs, Amsterdam : Benjamins. 2017, chap. 11, pp. 199-216.

The Slavic lexicon. – In : M. Fritz (ed.), Handbook of Comparative and Historical Indo-European Linguistics. Berlin, etc. : W. de Gruyter, Mouton, 2017, Vol. 3, section XIII, chap. 84.

Sens doxal et sens paradoxal dans le lexique des émotions et des attitudes morales : à la recherche de liens sémantiques réguliers, - In : N. Tersis, P. Boyeldieu (dir.), Le langage de l'émotion : variations linguistiques et culturelles, Leuven : Peeters, 2017, p. 245-264.

to predstavljajut soboj èti glagoly ? versus em javljajutsja èti glagoly ? La sémantique et le fonctionnement copulaire des verbes russes javljat'jsa, predstavljat' soboj (iz sebja) et javljat' soboj (iz sebja) : schémas de grammaticalisation. - In : V. Beliakov, Ch. Bracquenier (dir.), Contribution aux études morphologiques, syntaxiques et sémantiques en russe, Slavica Occitania, Toulouse, 2017, p. 195-214.

C / Semantieskie leksieskie paralleli meždu russkim i francuzskim jazykami v diaxronii i sinxronii, - In : Russkij jazyk za rubežom, 2017, numéro spécial « Rusistika Francii », p. 29-33.

## Corps

MAITRE DE CONFERENCES (HDR)

<https://www.parisnatterre.fr/m-serguei-sakhno--695185.kjsp?RH=FR>